

Din l-istess ghamla ta' diżordni fil-“Habbar Malti” qanqlet il-ghadab ta' Muscat Azzopardi: “U xi sbuhia ta' malti! Chiecu ilsien malti chien phal dac li iharbex il Habbar malti, il Maltin chienu jisthu igheidu li uma maltin” (24). U huwa sewwa sew il-mertu tat-tiswija ta' l-ortografija li Muscat Azzopardi jaghti lill-gazzetta tieghu, u lilu nnifsu, f'eghluq l-ewwel sena mill-hruġ taghha: “Fuk chif ghandu jin-chiteb il Malti (jahfrulna l'imsiehba taghna din il fohria lilna nfusna) ahna jidhrilna li seueina bosta darbiet tal'lsien taghna — u chienu tisuijet taiba, ghax min gie uraina mixa fukom ucoll; jidhrilna li ctibna b'malti li jifmuh in-nies tal bliet u tar-rhula — chif ueghedna fl'ewwel hargia taghna . . . ” (25).

24. Awtur anonimu; fi “In-nahla maltia”, 25/9/1878, nru. 44, pag. 3.

25. Awtur anonimu: “In-nahla maltia” fi “In-nahla maltia”, 27/11/1878, nru. 53, pag. 2.

RECENSJONI

“ORIZZONTE Senza FINE — Antologia di Poeti Maltesi — Versione Poetiche di Vincenzo Pellegrini” — edizione “L'Isola” Malta, Valletta, 1975.

Dan ix-xoghol ta' Vincenzo Pellegrini huwa xoghol doppju: fih antologija ta' poeti Maltin u l-qlib taghhom ghat-Taljan. It-traduzzjonijiet ta' poeziji li ghamel Pellegrini minn ilsien ghal iehor ma tghoddhomx Qaleb mill-Malti ghat-Taljan, mit-Taljan ghall-Malti u mill-Ingliż ghat-Taljan u hareġ ukoll antologija bit-Taljan ta' poeti ta' diversi ilsna.

F'din il-ġabra li ghamel Pellegrini, hu ta' harsa ġmielha lejn il-poeti Maltin u jaghti lill-qarrej idea ġenerali ta' poezija Maltija ghad li mhux dejjem għażel l-ahjar poeziji. Huma xehet flimkien poeti żghar u kbar biex idewwaq lill-qarrejja Taljani mill-frott kollu tal-poezija Maltija.

Biex taqleb minn ilsien ghall-iehor trid tkun thaddem iż-żewġ ilsna b'heffa mhux żghira u biex taqleb poezija x-xoghol hu ferm itqal, barra li trid tkun poeta int innifsek. Ghax biex taqleb poezija trid tkun taf tidhol u thoss iż-żewġ kulturi tal-ilsna li tkun qed thaddem Dan Pellegrini seta' jagħmlu b'hila ta' mghallem.

B'din l-antologija Pellegrini ghamel servizz kbir lill-letteratura Maltija għax wassal fi xtut ohra ferm ikbar minn taghna l-ward li xxettel fiha.

It-talent poetiku Malti, bhal talenti letterarji ohra, ftit jista' jkun apprezzat imhabba li ilsien mhux maghruf barra minn Malta, u fořsi l-uniku mezz biex isir maghruf hu dak li għażel Pellegrini: li jaqilbuh fl-ilsna ohra.

M.A.